

Mat

Chapter 19

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, μετῆρεν ἀπὸ
I сталос̄я коли закінчив [-] Ісус [-] слова ці перейшов з
[G2532](#) [G1096](#) [G3753](#) [G5055](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G3332](#) [G0575](#)

τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια τῆς Ἰουδαίας πέραν τοῦ
[-] Галілеї і прийшов до [-] меж [-] Юдеї по-той-бік [-]
[G3588](#) [G1056](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3725](#) [G3588](#) [G2449](#) [G4008](#) [G3588](#)

Ἰορδάνου.

Йордану

[G2446](#)

| I сталос̄я, як Ісус закінчів ці словá, то Він вірушив із Галілеї, і прибув до країни Юдейської, на той бік Йордану.

2 καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ.
і пішли-за Ним натовпи великі і зцілив їх там
[G2532](#) [G0190](#) [G0846](#) [G3793](#) [G4183](#) [G2532](#) [G2323](#) [G0846](#) [G1563](#)

| А за Ним ішла бэзліч наро́ду, — і Він уздорóвив їх тут.

3 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ Φαρισαῖοι, πειράζοντες αὐτὸν, καὶ λέγοντες, Εἰ
I підійшли до-Нього фарисеї спокушаючи Його і кажучи Чи
[G2532](#) [G4334](#) [G0846](#) [G5330](#) [G3985](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G1487](#)

ἔξεστιν <ἀνθρώπῳ> ἀπολύσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πάσαν αἰτίαν?
дозволено чоловікові відпустити [-] дружини свою з будь-якої причини
[G1832](#) [G0444](#) [G0630](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#) [G2596](#) [G3956](#) [G0156](#)

| I підійшли фарисеї до Нього, і, випробóвуючи, запитали Його: „Чи дозволено дружини свою відпускати з причини всякої?“

4 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν, Οὐκ ἀνέγνωτε, ὅτι ὁ κτίσας ἀπ’
Він же відповівши сказав Хіба-не читали що [-] Створитель від
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3756](#) [G0314](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2936](#) [G0575](#)

ἀρχῆς, ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτοὺς,
початку чоловіком і жінкою створив їх
[G0746](#) [G0730](#) [G2532](#) [G2338](#) [G4160](#) [G0846](#)

| А Він відповів і сказав: „Чи ви не читали, що Той, Хто створив споконвіку людей, „створив їх чоловіком і жінкою?“

5 καὶ εἶπεν, Ἔνεκα τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν
і сказав Тому [-] покине людина [-] батька і [-]
[G2532](#) [G3004](#) [G1752](#) [G3778](#) [G2641](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3588](#)

μητέρα, καὶ κολληθήσεται τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς
матір і приліпиться до-[-] дружини своєї і будуть [-] двоє в
[G3384](#) [G2532](#) [G2853](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1417](#) [G1519](#)

σάρκα μίαν?

тіло одне

[G4561](#) [G1520](#)

| І сказав: „Покине тому чоловік батька й матір, і пристане до дружини своєї, — і стануть обидва вони одним тілом“,

6 ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο, ἀλλὰ σὰρξ μία. ὁ οὖν ὁ Θεὸς
так-що вже-не є двоє але тіло одне тож-що ж [-] Бог
[G5620](#) [G3765](#) [G1510](#) [G1417](#) [G0235](#) [G4561](#) [G1520](#) [G3739](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2316](#)

συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.
поєднав людина нехай-не розлучає
[G4801](#) [G0444](#) [G3361](#) [G5563](#)

| тому то немає вже двох, алі одне тіло. Тож, що Бог спарував, — людина нехай не розлучує!“

7 λέγουσιν αὐτῷ, Τί οὖν Μωϋσῆς ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου, καὶ
кажуть Йому Чому ж Мойсей наказав дати лист розлучний і
[G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3767](#) [G3475](#) [G1781](#) [G1325](#) [G0975](#) [G0647](#) [G2532](#)

ἀπολῦσαι <αὐτήν>?
відпустити її
[G0630](#) [G0846](#)

| Вони кажуть Йому: „А чому ж Мойсей заповів дати листа розводного, та й відпустити?“

8 λέγει αὐτοῖς, Ὅτι Μωϋσῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν
каже їм Через Мойсей через [-] жорстокосердість вашу дозволив вам
[G3004](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3475](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4641](#) [G4771](#) [G2010](#) [G4771](#)

ἀπολῦσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν; ἀπ' ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτως.
відпустити [-] дружин ваших але-від початку ж не було так
[G0630](#) [G3588](#) [G1135](#) [G4771](#) [G0575](#) [G0746](#) [G1161](#) [G3756](#) [G1096](#) [G3779](#)

| Він говорить до них: „То за ваше жорстокосердя дозволив Мойсей відпустити дружин ваших, спочатку ж так не було.“

9 λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι ὅς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ μὴ ἐπὶ
кажу ж вам що хто [-] відпустить [-] дружину свою не за
[G3004](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3739](#) [G0302](#) [G0630](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#) [G3361](#) [G1909](#)

πορνεία, καὶ γαμήση ἄλλην, μοιχᾶται; <καὶ ὁ ἀπολελυμένην
перелюб і одружиться-з іншою чинить-перелюб і [-] розлучену
[G4202](#) [G2532](#) [G1060](#) [G0243](#) [G3429](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0630](#)

γαμήσας, μοιχᾶται.
хто-візьме чинить-перелюб
[G1060](#) [G3429](#)

| А Я вам кажу: Хто дружину відпустить свою не з причини перелюбу, і одружиться з іншою, той чинить перелюб. І хто одружиться з розведеною, той чинить перелюб“.

10 λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί [αὐτοῦ], Εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ
кажуть Йому [-] учні Його Якщо так є [-] справа [-]
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3779](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0156](#) [G3588](#)

ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναικός, οὐ συμφέρει γαμήσαι.
чоловіка з [-] дружиною не корисно одружуватися
[G0444](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3756](#) [G4851](#) [G1060](#)

| Учні говорять Йому: „Коли справа така чоловіка із дружиною, то не добре одружуватися“.

11 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ πάντες χωροῦσιν τὸν λόγον τοῦτον, ἀλλ' ἄλλ' ἄλλ'
 Він же сказав їм Не всі вміщають [-] слово це але
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#) [G3956](#) [G5562](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G0235](#)

οἷς δέδοται.
 кому дано
[G3739](#) [G1325](#)

| А Він їм відказав: „Це слово вміщають не всі, але ті, кому дано.

12 εἰσὶν γὰρ εὐνοῦχοι οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτως, καὶ
 є бо скопці які від утроби матері народилися такими і
[G1510](#) [G1063](#) [G2135](#) [G3748](#) [G1537](#) [G2836](#) [G3384](#) [G1080](#) [G3779](#) [G2532](#)

εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰσὶν
 є скопці які зроблені-скопцями [-] [-] людьми і є
[G1510](#) [G2135](#) [G3748](#) [G2134](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2532](#) [G1510](#)

εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν
 скопці які самі-себе-зробили-скопцями [-] заради [-] Царства [-]
[G2135](#) [G3748](#) [G2134](#) [G1438](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)

οὐρανῶν. ὁ δυνάμενος χωρεῖν, χωρεῖτω.
 Небесного хто може вмістити нехай-вміщає
[G3772](#) [G3588](#) [G1410](#) [G5562](#) [G5562](#)

| Бо бувають скопці, що з утроби ще матерньої народилися так; є й скопці, що їх люди оскопіли, і є скопці, що самі оскопіли себе ради Царства Небесного. Хто може вмістити, — нехай вмістить”.

13 Τότε προσηνέχθησαν αὐτῷ παιδία, ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῆ αὐτοῖς, καὶ
 Тоді принесли до-Нього дітей щоб [-] руки поклав на-них і
[G5119](#) [G4374](#) [G0846](#) [G3813](#) [G2443](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2007](#) [G0846](#) [G2532](#)

προσεύξεται. οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπέτιμησαν αὐτοῖς.
 помолився [-] а учні заборонили їм
[G4336](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3101](#) [G2008](#) [G0846](#)

| Тоді привели Йому діток, щоб поклав на них руки, і за них помолився, учні ж їм докоряли.

14 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄφετε τὰ παιδία, καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ
 [-] А Ісус сказав Пустіть [-] дітей і не забороняйте їм
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0863](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2532](#) [G3361](#) [G2967](#) [G0846](#)

ἐλθεῖν πρὸς με; τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
 приходити до Мене [-] бо таких є [-] Царство [-] Небесне
[G2064](#) [G4314](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1063](#) [G5108](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#)

| Ісус же сказав: „Пустіть діток, і не бороніть їм приходити до Мене, — бо Царство Небесне належить таким”.

15 καὶ ἐπιθείς τὰς χεῖρας αὐτοῖς, ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.
 і поклавши [-] руки на-них пішов звідти
[G2532](#) [G2007](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G4198](#) [G1564](#)

| Він руки на них поклав, та й пішов звідтіля.

16 Καὶ ἰδοὺ, εἷς προσελθὼν αὐτῷ, εἶπεν, Διδάσκαλε, τί ἀγαθὸν ποιήσω,
 І ось один підійшовши до-Нього сказав Учителю що доброго зробити
[G2532](#) [G3708](#) [G1520](#) [G4334](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1320](#) [G5101](#) [G0018](#) [G4160](#)

ἵνα σχῶ ζωὴν αἰώνιον?
 щоб мати життя вічне
[G2443](#) [G2192](#) [G2222](#) [G0166](#)

| І підійшов ось один, і до Нього сказав: „Учителю Добрий, що маю зробити я доброго, щоб мати життя вічне?”

17 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τί με ἐρωτᾷς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ? εἷς ἐστίν
Він же сказав йому Чому Мене питаєш про [-] добре один є
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1473](#) [G2065](#) [G4012](#) [G3588](#) [G0018](#) [G1520](#) [G1510](#)

ὁ ἀγαθός. εἰ δὲ θέλεις εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, τήρησον τὰς
[-] Благий якщо ж хочеш до [-] життя увійти дотримуйся [-]
[G3588](#) [G0018](#) [G1487](#) [G1161](#) [G2309](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2222](#) [G1525](#) [G5083](#) [G3588](#)

ἐντολάς.
заповідей
[G1785](#)

| Він же йому відказав: „Чого звеш Мене Добрим? Ніхто не є Добрий, крім Бога Самόго. Коли ж хочеш ввійти до життя, то виконай заповіді”.

18 λέγει αὐτῷ, Ποίας? ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν Τὸ, Οὐ φονεύσεις; Οὐ
каже йому Яких [-] А Ісус сказав [-] Не вбивай Не
[G3004](#) [G0846](#) [G4169](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3756](#) [G5407](#) [G3756](#)

μοιχεύσεις; Οὐ κλέψεις; Οὐ ψευδομαρτυρήσεις;
чини-перелюбу Не кради Не лжесвідчи
[G3431](#) [G3756](#) [G2813](#) [G3756](#) [G5576](#)

| Той питає Його: „Які саме!” А Ісус відказав: „Не вбивай, не чини перелюбу, не краді, не свідкуй неправдиво.

19 Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα; καὶ, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου
Шануй [-] батька і [-] матір і Люби [-] ближнього свого
[G5091](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2532](#) [G0025](#) [G3588](#) [G4139](#) [G4771](#)

ὡς σεαυτόν.
як себе-самого
[G5613](#) [G4572](#)

| Шануй батька та матір”, і: „Люби свого ближнього, як самόго себе”.

20 λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος, Ταῦτα πάντα ἐφύλαξα. τί ἔτι ὑστερῶ?
каже йому [-] юнак Це-все [-] зберігав чого ще бракує-мені
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3495](#) [G3778](#) [G3956](#) [G5442](#) [G5101](#) [G2089](#) [G5302](#)

| Говорить до Нього юна́к: „Це я виконав все. Чого́ ще бракує мені?”

21 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὕπαγε, πώλησον σου
сказав йому [-] Ісус Якщо хочеш досконалим бути піди продай твоє
[G5346](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1487](#) [G2309](#) [G5046](#) [G1510](#) [G5217](#) [G4453](#) [G4771](#)

τὰ υπάρχοντα, καὶ δός [τοῖς] πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν
[-] майно і роздай [-] бідним і матимеш скарб на
[G3588](#) [G5225](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G4434](#) [G2532](#) [G2192](#) [G2344](#) [G1722](#)

οὐρανοῖς; καὶ δεῦρο, ἀκολούθει μοι.
небесах і приходь йди-за Мною
[G3772](#) [G2532](#) [G1204](#) [G0190](#) [G1473](#)

| Ісус каже йому: „Коли хочеш бути досконалим, — піди, продай добра свої та й убогим роздай, — і матимеш скарб ти на небі. Потόму приходь та й іди вслід за Мною”.

22 ἀκούσας δὲ, ὁ νεανίσκος τὸν λόγον (τοῦτον), ἀπήλθεν λυπούμενος; ἦν
 почувши ж [-] юнак [-] слово це пішов засмучений був
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3495](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G0565](#) [G3076](#) [G1510](#)

γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.
 бо маючи майно велике
[G1063](#) [G2192](#) [G2933](#) [G4183](#)

| Почувши ж юна́к таке слово, відійшов, зажурившись, — бо великі маєтки він мав.

23 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ἄμην λέγω ὑμῖν, ὅτι
 [-] А Ісус сказав [-] учням Своім Істинно кажу вам що
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#)

πλούσιος δυσκόλως εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.
 багатому важко увійти до [-] Царства [-] Небесного
[G4145](#) [G1423](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#)

| Ісус же сказав Своім учням: Поправді кажу вам, що багатому трудно ввійти в Царство Небесне.

24 πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τρυπήματος ραφίδος
 знову ж кажу вам легше є верблюдові крізь вушко голки
[G3825](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2123](#) [G1510](#) [G2574](#) [G1223](#) [G5169](#) [G4476](#)

εἰσελθεῖν, ἢ πλούσιον [εἰσελθεῖν] εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.
 пройти ніж багатому увійти до [-] Царства [-] Божого
[G1525](#) [G2228](#) [G4145](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Іще вам каж́у: Верблю́дові легше пройти через голчине в́ушко, ніж багатому в Боже Царство ввійті́!"

25 ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐξεπλήσσοντο σφόδρα, λέγοντες, Τίς ἄρα
 почувши ж [-] учні здивувалися дуже кажучи Хто ж
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3101](#) [G1605](#) [G4970](#) [G3004](#) [G5101](#) [G0686](#)

δύναται σωθῆναι?
 може спастися
[G1410](#) [G4982](#)

| Як учні ж Його це зачули, здивувалися дуже й сказали: „Хт́о ж тоді може спасті́ся?“

26 ἐμβλέψας δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν
 поглянувши ж [-] Ісус сказав їм У[-] людей це неможливо
[G1689](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3844](#) [G0444](#) [G3778](#) [G0102](#)

ἐστιν, παρὰ δὲ Θεῷ πάντα δυνατά.
 є у[-] ж Бога все можливо
[G1510](#) [G3844](#) [G1161](#) [G2316](#) [G3956](#) [G1415](#)

| А Ісус позирнув і сказав їм: „Неможливе це лю́дям, та можливе все Богові“.

27 Τότε ἀποκριθεὶς, ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Ἰδοὺ, ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ
 Тоді відповівши [-] Петро сказав Йому Ось ми залишили все і
[G5119](#) [G0611](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3708](#) [G1473](#) [G0863](#) [G3956](#) [G2532](#)

ἠκολουθήσαμέν σοι; τί ἄρα ἔσται ἡμῖν?
 пішли-за Тобою що ж буде нам
[G0190](#) [G4771](#) [G5101](#) [G0686](#) [G1510](#) [G1473](#)

| Тоді відізвався Петро та до Нього сказав: „От усе ми покинули, та й пішли за Тобою слідом; щ́о ж нам буде за це?“

28 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ὑμεῖς οἱ
 [-] A Iycy сказав їм Істинно кажу вам що ви [-]
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G4771](#) [G3588](#)

ἀκολουθήσαντές μοι, ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ, ὅταν καθίσῃ ὁ Υἱὸς τοῦ
 якi-пішли-за Мною при [-] відновленні коли сяде [-] Син [-]
[G0190](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3824](#) [G3752](#) [G2523](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)

ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, καθήσεσθε καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα
 Людський на престолі слави Своєї сядете i ви на дванадцяти
[G0444](#) [G1909](#) [G2362](#) [G1391](#) [G0846](#) [G2521](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1909](#) [G1427](#)

θρόνους, κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλάς τοῦ Ἰσραήλ.
 престолax судячи [-] дванадцять колiн [-] Ізраїлевих
[G2362](#) [G2919](#) [G3588](#) [G1427](#) [G5443](#) [G3588](#) [G2474](#)

| A Iycy відказав їм: „Поправді кажú вам, що коли, при відновленні світу, Син Людський засяде на престолі слави Своєї, тоді сядете й ви, що за Мною пішли, на дванадцять престолів, щоб судити дванадцять племén Ізраїлевих.

29 καὶ πᾶς ὅστις ἀφῆκεν οἰκίας, ἢ ἀδελφούς, ἢ ἀδελφὰς, ἢ πατέρα,
 i кожен хто залишив доми чи братів чи сестер чи батька
[G2532](#) [G3956](#) [G3748](#) [G0863](#) [G3614](#) [G2228](#) [G0080](#) [G2228](#) [G0079](#) [G2228](#) [G3962](#)

ἢ μητέρα, ἢ γυναῖκα, ἢ τέκνα, ἢ ἀγροὺς, ἔνεκεν τοῦ μου*□
 чи матір чи дружину чи дітей чи поля заради [-] Мого
[G2228](#) [G3384](#) [G2228](#) [G1135](#) [G2228](#) [G5043](#) [G2228](#) [G0068](#) [G1752](#) [G3588](#) [G1473](#)

ὀνόματός, ἑκατονταπλασίονα λήμψεται, καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει;
 імені стократно отримає i життя вічне успадкує
[G3686](#) [G1542](#) [G2983](#) [G2532](#) [G2222](#) [G0166](#) [G2816](#)

| I кожен, хто за Ймення Моє кине дiм, чи братів, чи сестер, або бáтька, чи матір, чи діти, чи зéмлі, — той багатократно одержить i успадкує вічне життя.

30 Πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι, καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.
 Багато ж будуть перших останніми i останніх першими
[G4183](#) [G1161](#) [G1510](#) [G4413](#) [G2078](#) [G2532](#) [G2078](#) [G4413](#)

| I багато-хто з перших останніми стануть, а останні — першими.